

No. 40645

**Lao People's Democratic Republic
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Lao People's Democratic Republic and the Government of the Socialist Republic of Vietnam for the promotion and protection of investments. Vientiane, 14 January 1996

Entry into force: *22 June 1996 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Lao and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lao People's Democratic Republic, 22 October 2004*

**République démocratique populaire lao
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de la République démocratique populaire lao et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la promotion et à la protection des investissements. Vientiane, 14 janvier 1996

Entrée en vigueur : *22 juin 1996 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, lao et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République démocratique populaire lao, 22 octobre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S
DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM FOR THE PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Lao People's Democratic Republic and the Government of the Socialist Republic of Vietnam hereinafter referred to as "Contracting Parties "

Desiring to expand and deepen economic and industrial cooperation on a long term basis, and in particular, to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising the need to protect investment by investors of both Contracting Parties and to stimulate the flow of investments and individual business initiative with a view to the economic prosperity of both Contracting Parties;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

(1) For the purpose of this Agreement:

(a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens and pledges;

(ii) shares, stocks and debentures of companies or interests in the property of such companies;

(iii) a claim to money or a claim to any performance having financial value;

(iv) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copy-rights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets, technical processes and know-how and goodwill;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract, or exploit natural resources;

The said term "investment" shall refer:

(a) with respect of investments in the territory of the Socialist Republic of Vietnam, all the investment projects which are approved by the Government of the Socialist Republic of Vietnam on the basis of the current legislation; and

(b) with respect to investment in the territory of the Lao People's Democratic Republic, all investment projects licensed by the Government of the Lao People's Democratic Republic on the basis of the Lao laws and regulations.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investments, provided that such alteration is not contrary to the approval, if any, granted in respect of the assets originally invested.

(b) "returns" mean the amount yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(c) the term "investor" means:

(i) any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in the territory of a Contracting Party in accordance with its laws; or

ii) any corporation, partnership, trust, joint-venture, organisation, association or enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of that Contracting Party;

who makes the investment;

(d) "territory" means:

(i) with respect to the Socialist Republic of Vietnam all land territory (including islands), territorial sea and airspace above, over which the Socialist Republic of Vietnam has sovereignty, the right of sovereignty and jurisdiction in accordance with the national and international laws.

(ii) with respect to the Lao People's Democratic Republic the territory over which the Lao PDR has sovereignty and/or jurisdiction in accordance with international law,

(e) "freely usable currency" means the United States Dollar, Pound Sterling, Deutsche-mark, French Franc, Japanese Yen or any other currency that is widely used to make payments for international transactions and widely traded in the international principal exchange markets.

Article 2. Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to invest in its territory and subject to its rights to exercise powers conferred by its laws, regulations and administrative practices, shall admit such investment.

(2) Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. Most-Favoured-Nation Provisions

(1) Investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall receive treatment which is fair and equitable, and not less favourable than that accorded to investments made by investors of any third Country.

(2) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indem-

nification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to investors of any third Country.

Article 4. Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the investors of any third Country shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union or free trade area or a common external tariff area or a monetary union or similar international agreement or other forms of regional co-operation to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or

b) the adoption of an agreement designed to lead to the formation or extension of such a union or area within a reasonable length of time; or

(c) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 5. Expropriation

Neither Contracting Party shall take any measures of expropriation, nationalisation or any dispossession, having effect equivalent to nationalisation or expropriation against the investment of investors of the other Contracting Party except under the following conditions:

(a) the measures are taken for a public purpose and under due process of law;

(b) the measures are non-discriminatory;

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investments affected immediately before the measure of dispossession became public knowledge and it shall be freely transferable in freely usable currencies from the Contracting Party. Any unreasonable delay in payment of compensation shall carry an appropriate interest at commercially reasonable rate as agreed upon by both parties or at such rate as prescribed by law.

Article 6. Repatriation of Investment

(1) Each Contracting Party shall, subject to its laws, regulations and administrative practices allow without unreasonable delay the transfer in any freely usable currency:

(a) the net profits, dividends, technical assistance and technical fees, interest and other current income, accruing from any investment of the investors of the other Contracting Party;

(b) the proceeds from the total or partial liquidation of any investment made by investors of the other Contracting Party;

(c) funds in repayment of loans related to an investment, and

(d) the earnings of citizens and permanent residents of the other Contracting Party who are employed and allowed to work in connection with an investment in its territory.

(2) The exchange rates applicable to such transfer in paragraph (1) of this Article shall be the rate of exchange prevailing at the time of remittance.

(3) The Contracting Parties undertake to accord to the transfers referred to in paragraph (1) of this Article a treatment as favourable as that accorded to transfer originating from investments made by investors of any third Country.

Article 7. Settlement of investment disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

(1) If any dispute arising between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party which involves:

(i) an obligation entered into by that Contracting Party with the investor of the other Contracting Party regarding an investment by such investor; or

(ii) an alleged breach of any right conferred or created by this Agreement with respect to an investment by such investor;

the Contracting Party and the investor concerned shall seek to resolve the dispute through consultation and negotiation. The party intending to resolve such dispute through consultation and negotiation shall give notice to the other of its intention.

(2) If the dispute cannot be thus resolved as provided in paragraph (1) of this Article within 6 months from the date of the notice given thereunder, then the Contracting Party and the investor concerned shall refer the dispute to either conciliation in accordance with the United Nations Commission on International Trade Law Rules of Conciliation 1980 or to arbitration in accordance with the United Nations Commission on International Trade Law Rules on Arbitration 1976, subject to the following provisions:

(a) in respect of conciliation proceedings, there shall be two conciliators, one each appointed by the respective parties; and

(b) in respect of arbitration proceedings, the following shall apply:

(i) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators. Each party shall select an arbitrator. These two arbitrators shall appoint by mutual agreement the third arbitrator as a Chairman who shall be a national of a third Country which has diplomatic relations with the Governments of the parties to the dispute. The arbitrators shall be appointed within two months from the date when one of the parties to the dispute inform the other of its intention to submit the dispute to arbitration after the lapse of the six months mentioned in paragraph (2) of this Article.

(ii) The Arbitral Award shall be made in accordance with the provisions of this Agreement, the relevant domestic laws including the rules on the conflict of laws of the territory of the Contracting Party in which the investment dispute arises as well as the generally recognised principles of international law.

(iii) Each party to the dispute shall bear the cost of its own arbitrator and of its counsel in the arbitration proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs of the Arbitral Tribunal shall be borne in equal parts by both parties to the dispute.

Article 8. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third Country who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too, is prevented from discharging the said function the members of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The Arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the Arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 9. Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect to an investment, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party or its designated agency under Article 7, in its capacity as a subrogated party, recognise the transfer of any right of title of such investor to the former Contracting Party or its designated agency and the subrogation of the former Contracting Party or its designated agency to any right or title.

Article 10. Application to Investment

This Agreement shall apply to investments made with effect from January 1st 1988 in the territory of either Contracting Party in accordance with its legislation, rules or regulations y investors of the other Contracting Party.

Article 11. Entry into force, duration and termination

(1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years, and shall continue in force each time for a period equal to the initial duration of this agreement, unless terminated in accordance with paragraph (3) of this Article.

(3) Either Contracting Party may by giving one (1) year's written notice to the other Contracting Party terminate this Agreement at the end of the initial ten (10) years period or any time thereafter.

(4) With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten (10) years from such date of termination.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement

Done in duplicate at Vientiane on the 14th January, 1996 in the Lao, Vietnamese and English languages all texts being equally authentic. In the case of divergence between the languages of this Agreement the English text shall prevail.

For the Government of Lao People's Democratic Republic:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

[ILLEGIBLE]

ສັນຍາ

ລະຫວ່າງ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ແລະ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດນາມ

ກ່ຽວກັບການສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງການລົງທຶນ



ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດນາມ ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ "ຄູ່ສັນຍາ";

ດ້ວຍຄວາມປາຖະຫນາ ຢາກເສີມຂະຫຍາຍ ແລະ ເຮັດໃຫ້ມາກເຮ່ວມີດ້ານເສດຖະກິດ ແລະ ອຸດສາຫະກຳ ມີຄວາມເລີກເຊິ່ງບົນພື້ນຖານ ອັນຍາວນານ, ແລະ ໂດຍສະເພາະ ແກ່ເປືອລ້າງເງິດ ໂຂອ້ນສະດວກໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໜຶ່ງ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາ ອີກຝ່າຍໜຶ່ງ;

ໂດຍຮັບຮູ້ເຖິງຄວາມຮຽກຮ້ອງຕ້ອງການ ໃນການປົກປ້ອງການລົງທຶນໂດຍຜູ້ລົງທຶນ ຂອງ ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ ແລະ ໃນການຊຸກຍູ້ການລົງທຶນ ແລະ ຄວາມຄິດສິເມີນ ດ້ານເຫຼວະກິດສ່ວນບຸກຄົນ ແນໃສ່ສ້າງຄວາມວັດທະນາຖາວອນ ຫາງດ້ານເສດຖະກິດ ຂອງຄູ່ສັນຍາທັງສອງ;

ໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

ມາດຕາ 1
ນິຍາມຄວາມໝາຍ

ຈຸດປະສົງ ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ :

໐.1 "ການລົງທຶນ" ໝາຍເຖິງຊັບສິນທຸກປະເພດ ທີ່ນຳໄວ້ເຂົ້າໃນການລົງທຶນ, ແຕ່ກໍບໍ່ພຽງເທົ່າກັບ ແລະ ໂດຍສະເພາະແລ້ວ ລວມທັງ :

- (1) ຊັບສິນບັດເຄື່ອນທີ່ ແລະ ຄົງທີ່ ແລະ ສິດໃນຊັບສິນບັດອື່ນໆ ເຊັ່ນ ການຈຳນອງ, ການ ຍຶດນ່ວງ ແລະ ການຊອດຈຳອື່ນໆ;
- (2) ຫຸ້ນ, ຫລັກຊັບ ແລະ ໃບຫຸ້ນກູ້ ຂອງບໍລິສັດ ຫລື ຜົນປະໂຫຍດຕ່າງໆ ຢູ່ໃນຊັບສິນບັດ ຂອງບໍລິສັດ;
- (3) ສິດທອງເງິນ ຫລື ສິດທອງການປະຕິບັດງານ ທີ່ມີມູນຄ່າທາງດ້ານເສດຖະກິດ.
- (4) ກຳນະສິດ ຕໍ່ຊັບສິນ ຫ່າງບັນຍາ ແລະ ອຸດສາຫະກຳ ຊຶ່ງລວມທັງສິດ ທີ່ກ່ຽວ ຂ້ອງກັບລິຂະສິດ, ສິດທິບັດ, ເຄື່ອງໝາຍການຄ້າ, ຊື່ການຄ້າ, ຕົວແບບອຸດສາຫະກຳ, ຄວາມລັບ ຫ່າງການຄ້າ, ກຳນະສິດທາງດ້ານເຕັກນິກ ແລະ ຄວາມຊຳນານທາງວິຊາ ການ ແລະ ຄຳປິຍົມ;
- (5) ການສຳປະທານທຸລະກິດ ໂດຍສອດຄ່ອງຕາມກົດໝາຍ ຫລື ຕາມສັນຍາສູນເທິງເລວນ ທັງການສຳປະທານເສື່ອຊອກຄົ້ນ, ປູກຝັງ, ຂຸດຄົ້ນຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດ;

ຄຳວ່າ "ການລົງທຶນ" ທີ່ໄດ້ກ່າວມານີ້ ໝາຍເຖິງ :

- (ກ) ສຳລັບການລົງທຶນຢູ່ໃນດິນແດນ ຂອງ ສາທາລະນະລັດ ລັງຄົມກິຍົມ ຫວຽດນາມ, ໂຄງການການລົງທຶນທັງໝົດ ທີ່ໄດ້ຮັບການອະນຸມັດ ຈາກລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ລັງຄົມກິຍົມ ຫວຽດນາມ ບົນຜືນຖານ ລະບຽບກົດໝາຍ ທີ່ວາງອອກ, ແລະ
- (ຂ) ສຳລັບການລົງທຶນຢູ່ໃນດິນແດນ ຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາ ຊົນລາວ, ໂຄງການການລົງທຶນທັງໝົດ ທີ່ໄດ້ຮັບການອະນຸມັດ ຈາກ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ບົນຜືນຖານ ກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການ ຂອງ ສປປ ລາວ;

ການປ່ຽນຮູບ ຂອງ ຊັບສິນອັນໃດກໍຕາມ ທີ່ນຳໃຊ້ເຂົ້າໃນການລົງທຶນ ຈະບໍ່ມີອິນຜະທ້ອນ ໃຫ້ແກ່ການຈັດລັກສະນະ ຂອງຊັບສິນດັ່ງກ່າວຕໍ່ການລົງທຶນ ໂດຍສະເພາະການ ການປ່ຽນຮູບ ເກັບ ບໍ່ຂັດກັບ ການອະນຸຍາດລົງທຶນ ທີ່ໄດ້ອອກໃຫ້ກ່ອນແລ້ວ ໃນເບື້ອງຕົ້ນ.

ຂ.1 ຄຳວ່າ "ສິນໄດ້" ໝາຍເຖິງຈຳນວນເສິງ ທີ່ໄດ້ມາຈາກການລົງທຶນ ໂດຍສະເພາະ ລວມມີ ກຳໄລ, ຕອກເບ້ຍ, ສິນໄດ້ຈາກອື່ນ, ເງິນບັນທຶນ, ຫຼື ຄຳຮ້ານຮຽນຕ່າງໆ ແຕ່ ບໍ່ຈຳກັດ ພຽງເທົ່ານັ້ນ.

ຄ.1 ຄຳວ່າ "ຜູ້ລົງທຶນ" ໝາຍເຖິງ:

- (1) ບຸກຄົນທີ່ມີສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ຫຼື ທີ່ຢູ່ຖາວອນ ຢູ່ໃນດິນແດນ ຂອງຄູ່ສັນຍາຜ່ານເບິ່ງ ໂດຍສອດຄ່ອງຕາມກົດໝາຍ ຂອງຄູ່ສັນຍາເກັບ; ຫຼື
- (ຂ) ສະຫະວິສາຫະກິດ, ບໍລິສັດຫຸ້ນສ່ວນ, ບໍລິສັດເງິນທຶນ, ວິສາຫະກິດປະສົມ, ອົງການຈັດຕັ້ງ, ສະມາຄົມ ຫຼື ວິສາຫະກິດໃດກໍຕາມ ທີ່ສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ຫຼື ປະກອບຂຶ້ນຊຶ່ງ ຫຳການລົງທຶນ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ທີ່ມີອິນຜົນຕໍ່ບັດໃຊ້ ຂອງຄູ່ສັນຍາເກັບ;

ງ.1 ຄຳວ່າ "ດິນແດນ" ໝາຍເຖິງ :

- (1) ສຳລັບສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດນາມ, ດິນແດນທັງໝົດ (ລວມທັງຕອນ ຕ່າງໆ), ເຂດແດນທາງທະເລ ແລະ ນ່ານຝັ່ງ ຊຶ່ງໃນນັ້ນ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດນາມ ມີສິດ ແລະ ອຳນາດ ອະທິປະໄຕ ແລະ ສິດອຳນາດປິຕິກຳ ໂດຍສອດຄ່ອງ ກັບ ກົດໝາຍຜ່ານໃນ ແລະ ສາກົນ ຂອງດິນ.
- (2) ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ດິນແດນທັງໝົດ ທີ່ ສາທາລະ ນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ມີອຳນາດອະທິປະໄຕ ແລະ/ຫຼື ມີສິດ ອຳນາດປິຕິກຳ ຂອງດິນ ໂດຍສອດຄ່ອງ ກັບກົດໝາຍສາກົນ ;

ຈ.1 "ເງິນຕາ ທີ່ສາມາດໃຊ້ໄດ້ຢ່າງເສຍ" ໝາຍເຖິງເງິນໂຕລາ ສະຫະລັດ, ເງິນເຢຍລະມັນ, ອັງກິດ, ເງິນ ນາໂກ ເບຍລະມັນ, ເງິນຝຣັ່ງ ຂອງຝຣັ່ງ, ເງິນເຢັນ ຫຼື ເງິນຕາອື່ນໆທີ່ນຳໃຊ້ຢ່າງກວ້າງຂວາງ ເພື່ອໃຊ້ຈ່າຍໃນການດຳເນີນທຸລະກິດ ລະຫວ່າງຊາດ ແລະ ຊື່ຂາຍຢ່າງກວ້າງຂວາງ ຢູ່ໃນເຕະ ຫວາດແອກປ່ຽນສຳຄັນ ລະຫວ່າງຊາດ.

ມາດຕາ 2
ການສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງການລົງທຶນ

- (1) ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍຈະຕ້ອງຊຸກຍູ້ ແລະ ສ້າງເງື່ອນໄຂອັນສະດວກໄດ້ແກ່ຜູ້ລົງທຶນ ຂອງ ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ທີ່ລົງທຶນຢູ່ໃນແດນຂອງຕົນ ແລະ ຈະຮັບຮອງເອົາການລົງທຶນດັ່ງກ່າວ ຕາມສິດຂອງຕົນ ໃນການໃຊ້ອຳນາດ ທີ່ ກົດໝາຍ, ລະບຽບການ ແລະ ຂໍ້ກຳນົດ ໃນພາກປະຕິບັດ ຂອງ ການປົກຄອງ ຂອງຕົນອະນຸຍາດ.
- (2) ການລົງທຶນ ຂອງຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການປະຕິບັດຕໍ່ ຢ່າງເປັນທຳ ແລະ ຫຼຽນທຳ ແລະ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງ ແລະ ຄວາມປອດໄພຢ່າງເຕັມ ສ່ວນ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ.

ມາດຕາ 3
ບົດບັນຍັດ ກ່ຽວກັບຖານະຊາດ ທີ່ໄດ້ຮັບການສົ່ງເສີມ

- (1) ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການປະຕິບັດຕໍ່ ຢ່າງເປັນທຳ ແລະ ຫຼຽນທຳ ບໍ່ຕໍ່າກວ່າການປະຕິບັດ ທີ່ໄດ້ໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນ ຂອງຜູ້ລົງທຶນຈາກປະເທດທີສາມ ;
- (2) ຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ທີ່ເຮັດການລົງທຶນ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຊຶ່ງ ໄດ້ຮັບຄວາມເສັຽຫາຍຍ້ອນສິ່ງຄາມ ຫລື ການຕໍ່ສູ້ຕວຍອາດູດ, ການປະຕິບັດ, ພາວະສຸກເສີນ ລະດັບຊາດ, ການລຸກຮື້, ການກໍ່ກະບົດ ຫລື ກໍ່ຄວາມອຸ່ນວາຍຢູ່ໃນດິນແດນ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ຝ່າຍຫລັງນີ້ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການປະຕິບັດຕໍ່ ໃນຮູບການການໃຊ້ແຫນ້ນ, ເງິນຊົດເຊີຍຄ່າເສຍ ຫາຍ, ການທົດແທນ ຫລື ການແກ້ໄຂຢ່າງອື່ນ ທີ່ບໍ່ຕໍ່າກວ່າການປະຕິບັດ ທີ່ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍຫລັງ ໄດ້ໃຫ້ແກ່ຜູ້ລົງທຶນ ຂອງປະເທດທີສາມ.

ມາດຕາ 4
ຂໍ້ຍົກເວັ້ນ

ບົດບັນຍັດຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ ກ່ຽວກັບການໃຫ້ການປະຕິບັດ ຈະບໍ່ຕໍ່າກວ່າການປະຕິບັດ ທີ່ໄດ້ໃຫ້ແກ່ຜູ້ລົງທຶນ ຂອງປະເທດທີສາມນັ້ນ ຈະບໍ່ຖືກຕີຄວາມໝາຍວ່າເປັນການບັງຄັບ ຄູ່ສັນຍາ ຝ່າຍນຶ່ງ ຕ້ອງໃຫ້ການປະຕິບັດ, ບຸນລະສິດ ຫລື ອະພິສິດ ແກ່ຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ, ອັນເນື່ອງມາຈາກ:

- ກ.) ສະຫະພັນພາສີອາກອນໃດື່ອງ ທີ່ມີຢູ່ໃນປະຈຸບັນ ຫລື ໃນອະນາຄົດ ຫລື ເຂດການຄ້າເສລີ ຫລື ເຂດອັດຕາພາສີຕ່າງປະເທດຮ່ວມກັນ ຫລື ສະຫະພັນເງິນຕາ ຫລື ສັນຍາລະຫວ່າງປະເທດ ທີ່ຄ້າຍຄືກັນກໍ່ ຫລື ຮູບການອື່ນໆ ຂອງການຮ່ວມມືໃນພື້ນເຂດ ຊຶ່ງຄູ່ສັນຍາ ຝ່າຍໃດື່ອງ ເປັນ ຫລື ອາດຈະເປັນພາສີ ຂອງສັນຍາດັ່ງກ່າວ; ຫລື
- ຂ.) ການຮັບຮອງເອົາສັນຍາ ທີ່ຈະນຳໄປເຖິງການສ້າງຕັ້ງ ຫລື ການຂະຫຍາຍຂອບເຂດ ຂອງສະຫະພັນ ຫລື ເຂດດັ່ງກ່າວ ໃນກຳນົດເວລາອັນເໝາະສົມ; ຫລື
- ຄ.) ສັນຍາ ຫລື ຂໍ້ຕົກລົງລະຫວ່າງປະເທດ ອັນໃດກໍ່ຕາມ ທີ່ພົວພັນເຖິງການເກັບພາສີອາກອນສ່ວນໃຫຍ່ ຫລື ຫ່ວງໝົດ ຫລື ກົດໝາຍພາຍໃນ ອັນໃດກໍ່ຕາມ ທີ່ພົວພັນເຖິງການເກັບສ່ວຍພາສີອາກອນ ສ່ວນໃຫຍ່ ຫລື ຫ່ວງໝົດ.

ມາດຕາ 6
ການຢຶດເອົາກຳມະສິດ

ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍຈະບໍ່ໃຊ້ມາດຕະການ ຢຶດເອົາກຳມະສິດ, ໂອນເປັນຂອງລັດ ຫລື ຖອນສິດຄອບຄອງ ໂດຍທັງໝົດ ທີ່ມີຜົນຄ້າຍຄືກັນກັບການໂອນຊັບສິນ ເປັນ ຂອງ ລັດ ຫລື ການຢຶດເອົາກຳມະສິດ ຕໍ່ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍື່ອງ ເດີນແຮງແຕ່ນີ້ເປັນຕົ້ນໄປ:

- ໑) ມາດຕະການດັ່ງກ່າວ ແມ່ນໃຊ້ເພື່ອ ສາທາລະນະປະໂຫຍດ ແລະ ດ້ວຍວິທີການທີ່ຖືກຕ້ອງຕາມ ກົດໝາຍ;
- ຂ) ມາດຕະການດັ່ງກ່າວ ແມ່ນ ໃຊ້ແບບບໍ່ມີການຈຳແນກ;
- ຄ) ໃນການປະຕິບັດມາດຕະການດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງມີການຈ່າຍຄ່າທົດແທນຄືນໂດຍໄວ, ຢ່າງສົມເຫດສົມຜົນ ແລະ ເປັນຈິງ. ຄ່າທົດແທນຄືນດັ່ງກ່າວ ຕ້ອງຄິດໄລ່ຕາມລາຄາອ້ອງຕະຫລາດ ຂອງການລົງທຶນທີ່ໄດ້ຮັບຜົນກະທົບ ຈາກການ ຢຶດເອົາກຳມະສິດ ທີ່ ມີຂຶ້ນ ໃນທັນທີກ່ອນມາດຕະການ ຖອນສິດຄອບຄອງນັ້ນ ໄດ້ຖືກເປີດເຜີຍຕໍ່ສາທາລະນະ ແລະ ຈະຕ້ອງຖືກໂອບໂຕ້ເປັນ ເງິນຕາ ທີ່ສາມາດ ນຳໃຊ້ໄດ້ຢ່າງເສລີ ຈາກປະເທດຄູ່ສັນຍາ.

ການຊັກຊ້າໃດໆ ທີ່ບໍ່ສົມເຫດສົມຜົນ ໃນການຈ່າຍຄ່າທົດແທນຄືນ ຈະຕ້ອງໄດ້ຄິດໄລ່ດອກເບ້ຍເຂົ້ານຳ ຕາມອັດຕາການຄ້າທີ່ສົມເຫດສົມຜົນ ດັ່ງທີ່ໄດ້ກຳນົດກັນ ລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາທັງສອງ ຫລື ຕາມອັດຕາກຳນົດໄວ້ໃນກົດໝາຍ.

ມາດຕາ 6.
ການເສີງເງິນລົງທຶນກັບຄົນປະເທດ.

1.) ອີງຕາມກົດໝາຍ, ລະບຽບການ ແລະ ໃນພາກປະຕິບັດ ຂອງ ຂໍ້ກຳນົດການປົກຄອງ, ຄູ່ສັນຍາ ຈະຕ້ອງອະນຸຍາດໃຫ້ໂອນ ເປັນເງິນຕາທີ່ນຳໃຊ້ໄດ້ຢ່າງເຜີຍ, ໂດຍປາສະຈາກ ການ ຊົ່າ ຊຳທີ່ບໍ່ມີເຫດສົນ :

(ກ) ກຳໂລສິດ, ເງິນບັນທຶນ, , ຕອກເບ້ຍ ແລະ ລາຍຮັບອື່ນໆ ທີ່ໄດ້ມາຈາກ ການລົງທຶນ ຂອງຜູ້ລົງທຶນ ຂອງ ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ;

(ຂ) ລາຍໄດ້ຈາກການຊຳລະສະສາງບັນຊີທັງໝົດ ຫລື ສ່ວນນຶ່ງຂອງການລົງທຶນໃດນຶ່ງ ໂດຍຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ;

(ຄ) ເງິນທີ່ຈະໃຊ້ຈ່າຍແທນຄືນເງິນນີ້ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການລົງທຶນ; ແລະ

(ງ) ເງິນລາຍໄດ້ຂອງຄົນສັນຊາດ ແລະ ຜູ້ທີ່ມີທີ່ຢູ່ຖາວອນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງຊື່ ມາ ຮັບຈ້າງ ແລະ ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ເຮັດວຽກ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການລົງທຶນຢູ່ໃນຕົ້ນແຖມ ຂອງຕົນ.

2.) ອັດຕາແລກປ່ຽນເຢັນເຊີໃນການໂອນໃນ ວັນ(1) ຂອງມາດຕານີ້ ຈະຕ້ອງແມ່ນອັດຕາແລກ ປ່ຽນເຢັນທີ່ປະຕິບັດໃນເວລາສິ່ງເຢັນກັບປະເທດ.

3.) ຄູ່ສັນຍາຈະໃຫ້ການປະຕິບັດຕໍ່ການໂອນ ດັ່ງທີ່ກ່າວເຖິງຢູ່ໃນວັນ 1 ຂອງມາດຕານີ້ຢ່າງເໝາະ ສົມ ເຊັ່ນດຽວກັນກັບການປະຕິບັດຕໍ່ການໂອນ ທີ່ມາຈາກການລົງທຶນ ຂອງຜູ້ລົງທຶນ ຂອງລັດ ທີ່ສາມ.

ມາດຕາ 7.
ການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ກ່ຽວກັບການລົງທຶນ ລະຫວ່າງ
ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ແລະ ຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ອີກຝ່າຍນຶ່ງ.

1.) ຖ້າມີການຂັດແຍ່ງໃດນຶ່ງເກີດຂຶ້ນ ລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ແລະ ຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຊຶ່ງກ່ຽວຂ້ອງກັບ:

(ກ) ຜົນທະຫຳໂຕຕົກລົງກັນ ໂດຍຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃຊ້ ແລະ ຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາຢ່າຜ່ານໃຊ້
ກ່ຽວກັບການລົງທຶນ ຂອງຜູ້ລົງທຶນດັ່ງກ່າວ ; ຫລື

(ຂ) ການລະເມີດສິດ ທີ່ໂດ້ກຳນົດໃຫ້ ຫລື ລະບຸໄວ້ໃນ ສັນຍາສະບັບນີ້ ກ່ຽວກັບການລົງທຶນ
ຂອງ ຜູ້ລົງທຶນດັ່ງກ່າວ;

ຄູ່ສັນຍາ ແລະ ຜູ້ລົງທຶນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ຈະຕ້ອງຊອກຄືທີ່ແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງດັ່ງກ່າວ ໂດຍຜ່ານ
ການປຶກສາຫາລື ແລະ ການເຈລະຈາ. ຄູ່ສັນຍາ ທີ່ຢ່າແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ດ້ວຍການປຶກສາຫາລື
ແລະ ການເຈລະຈາ ຈະຕ້ອງແຈ້ງເຈດຕະນາຂອງຕົນ ໃຫ້ຍົກຝ່າຍື່ນໆຊາບ.

2.) ຖ້າຂໍ້ຂັດແຍ່ງບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂໄດ້ດັ່ງທີ່ກຳນົດຢູ່ໃນລັກ (1) ຂອງມາດຕາທີ່ 6 ມາຍໃບກຳນົດ 6
ເດືອນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ຮູ້ກັນຊາບ, ເວລານັ້ນ ຄູ່ສັນຍາ ແລະ ຜູ້ລົງທຶນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ
ຈະຕ້ອງນຳເອົາຂໍ້ຂັດແຍ່ງດັ່ງກ່າວ ໄປແກ້ໄຂ ດ້ວຍການປະຕິປະນອມ ໂດຍສອດຄ່ອງ
ກັບລະບຽບການ ປະຕິປະນອມ ປີ 1980 ຂອງກຳມາທິການກົດໝາຍການຄ້າສາກົນ
ຂອງອົງການສະຫະປະຊາຊາດ ຫລື ດ້ວຍອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ທີ່ສອດຄ່ອງກັບລະບຽບການ
ອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ປີ 1978 ຂອງກຳມາທິການກົດໝາຍການຄ້າສາກົນ ຂອງ
ອົງການສະຫະປະຊາຊາດ, ຊຶ່ງມີຂໍ້ ກຳນົດດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

(ກ) ກ່ຽວກັບການດຳເນີນການປະຕິປະນອມ, ຈະຕ້ອງມີຜູ້ໂກ່ເປົ່າ 2 ຫ່ານ, ຊຶ່ງແຕ່ລະຫ່ານຖືກ
ແຕ່ງຕັ້ງຂຶ້ນ ໂດຍຄູ່ກໍລະນີແຕ່ລະຝ່າຍ; ແລະ

(ຂ) ກ່ຽວກັບການດຳເນີນອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຈະຕ້ອງປະຕິບັດດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

(1) ສາມອະນຸຍາໂຕ ຈະຕ້ອງປະກອບດ້ວຍອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ 3 ຫ່ານ. ຄູ່ສັນຍາແຕ່
ລະຝ່າຍ, ຈະຕ້ອງເລືອກເອົາອະນຸຍາໂຕຕຸລາການຜູ້ໃຊ້, ອະນຸຍາໂຕຕຸລາການທີ່ໃຊ້
ສອງຫ່ານນັ້ນ ຈະແຕ່ງຕັ້ງອະນຸຍາໂຕຕຸລາການຜູ້ທີ່ສາມ ເປັນປະທານ ດ້ວຍການ
ຕົກລົງຮ່ວມກັນ ຂອງທັງສອງຝ່າຍ. ປະທານ ຈະຕ້ອງເປັນຄົນເສັ້ນຊາດ ຂອງລັດທີ່
ສາມ ທີ່ມີການພົວພັນທາງການທູດ ກັບລັດຖະບານ ຂອງຄູ່ກໍລະນີ. ຄະນະ
ອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຈະຕ້ອງຖືກແຕ່ງຕັ້ງຜ່ານໃນ 2 ເດືອນ, ນັບແຕ່ມີ
ທີ່ຄູ່ກໍລະນີຝ່າຍື່ນ ໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ຍົກຝ່າຍື່ນໆຊາບ ເຖິງເຈດຕະນາຂອງຕົນ
ທີ່ຈະນຳສະເຫນີ ຂໍ້ຂັດແຍ່ງດັ່ງກ່າວ ໄປແກ້ໄຂດ້ວຍອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ
ຫລັງຈາກ 6 ເດືອນ ໂດ້ຜ່ານພົ້ນໄປ ດັ່ງທີ່ໄດ້ ລະບຸໄວ້ ໃນລັກ (ຂ) ຂອງມາດຕາທີ່.

(2) ຄຳຕັດສິນ ຂອງ ສາມອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຈະຕ້ອງສອດຄ່ອງກັບຂໍ້ກຳນົດ
ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້, ກົດໝາຍເກາຍໃນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ລວມທັງລະບຽບການ ກ່ຽວ

ກັບການຂັດແຍ່ງຂອງກົດໝາຍ ທີ່ໃຊ້ບັງຄັບໃນຕົ້ນແຜນຂອງຄູ່ສັນຍາ ຊຶ່ງໃນນັ້ນຂັດແຍ່ງ ກ່ຽວກັບການລົງທຶນໄດ້ເກີດຂຶ້ນ, ຫລື ຫລັກການອັບເປັນຜູ້ຮູ້ໂດຍທົ່ວໄປ ໃນກົດໝາຍ ລະຫວ່າງສາກົນ.

- (3) ຄູ່ກໍລະນີແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງບັນລາລະ ໃນການໃຊ້ຈ່າຍ ຄ່າອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ແລະ ຫະນາຍຄວາມຂອງຕົນ ໃນການດຳເນີນການຝຶກຊາບ. ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍສຳລັບປະຫານສານ ແລະ ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍອື່ນໆ ຂອງສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຈະຕ້ອງແມ່ນ ຄູ່ກໍລະນີສ້າງສອງຝ່າຍ ບັນກັນຈ່າຍ ຄົນລະເຖິງ.

ມາດຕາ 8.
ການແກ້ໄຂຂັດແຍ່ງ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາ

- (1) ຖ້າເກີດໄປໄດ້ ການຂັດແຍ່ງ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາ ກ່ຽວກັບການຕີຄວາມໝາຍ ຫລື ການປະຕິບັດສັນຍານີ້, ຈະຕ້ອງແກ້ໄຂໂດຍຜ່ານສາຍການໝູດ.
- (2) ຖ້າການຂັດແຍ່ງ ລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາ ບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂໄດ້ດ້ວຍວິທີໃຊ້ກ່າວ, ຕາມການສະເໜີຂອງຄູ່ສັນຍາໃດໜຶ່ງ, ຂໍ້ຂັດແຍ່ງນີ້ ຈະຖືກນຳສະເໜີໄປຍັງສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການໃດໜຶ່ງ.
- (3) ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງປະກອບຂຶ້ນສຳລັບກໍລະນີສະເພາະ ດ້ວຍວິທີການດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

ພາຍໃນສອງເດືອນ ຫລັງຈາກໄດ້ຮັບຄຳສະເໜີຂໍໃຫ້ມີການອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ, ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງແຕ່ງຕັ້ງກຳມະການສານື່ງຫ່າງ. ກຳມະການສານ ທັງສອງທ່ານ ນີ້ນ ຈະຕ້ອງເລືອກເອົາຄົນສັນຊາດຂອງປະເທດທີສານຜູ້ື່ງ ເປັນປະຫານສານ ຕາມການເອົາໃຈຂອງຄູ່ສັນຍາ ທັງສອງຝ່າຍ, ປະຫານສານຈະຖືກແຕ່ງຕັ້ງ ພາຍໃນ 2 ເດືອນ ຫລັງຈາກການແຕ່ງຕັ້ງກຳມະການສານ ສອງຄົນ.

- (4) ພາຍໃນໄລຍະເວລາທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ຢູ່ໃນດັກ 3 ຂອງມາດຕານີ້ ຖ້າວ່າບໍ່ມີການແຕ່ງຕັ້ງອັນຈຳເປັນເກີດຂຶ້ນ, ຖ້າວ່າບໍ່ມີການຕົກລົງອື່ນໆອີກ, ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ຈາກມາດເຊີກເຊີຍປະຫານສານຍຸດຕິທຳ ລະຫວ່າງປະເທດ ໃຫ້ທຳການແຕ່ງຕັ້ງອັນຈຳເປັນນັ້ນໄດ້, ຖ້າ ປະຫານເປັນຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ຫລື ຖ້າປະຫານ ຫາກຖືກອ້າງ ບໍ່ໃຫ້ປະຕິບັດໜ້າທີ່ດັ່ງກ່າວ, ຮອງປະຫານ ອາດຖືກເຊີນໃຫ້ທຳໜ້າທີ່ແຕ່ງຕັ້ງອັນຈຳເປັນນັ້ນໄດ້. ຖ້າວ່າຮອງປະຫານເປັນຄົນສັນຊາດຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ຫລື ຖ້າຫາກຮອງປະຫານຖືກອ້າງແຊັ່ນດຽວກັນ ບໍ່ໃຫ້ປະຕິບັດໜ້າທີ່ດັ່ງກ່າວນັ້ນ, ສະນາຊິກຂອງສານຍຸດຕິທຳ ລະຫວ່າງປະເທດ ຜູ້ໂຖດລົງມາ

ທີ່ບໍ່ແມ່ນຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ຈະໄດ້ຖືກເຊີນໃຫ້ໜ້າໜ້າທີ່ແຕ່ງຕັ້ງຍັບຈໍາ
ເດີມນີ້.

- (6) ສານເອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຈະຕ້ອງດັດສິນຄະດີ ດ້ວຍຄະແນນສຽງສ່ວນເສລາຍ. ຄໍາຕັດສິນ
ດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງສູນເກີດຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ. ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຕ້ອງອອກຄ່າໃຊ້ຈ່າຍ
ສໍາລັບການສໍາລັບການສານ ແລະ ຕົວແທນຂອງຕົນ ຢູ່ໃນການດໍາເນີນຂັ້ນຕອນອະນຸຍາໂຕ
ຕຸລາການ. ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍສໍາລັບປະທານ ແລະ ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍຍື່ນໆ ທີ່ບໍ່ຖືກເລືອກໂທ້ວ ແມ່ນຄູ່ສັນຍາ
ຈະຕ້ອງອອກຄຳເລະເຄິ່ງ. ສານ ຕ້ອງກໍານົດຂັ້ນຕອນຜ່ານມາຂອງຕົນ.

ມາດຕາ 9

ການສືບແທນຕົວ

ຖ້າຫາກຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ຫຼື ອົງການທີ່ຖືກນອບໝາຍ ຂອງຄູ່ສັນຍາກັບໄດ້ຈ່າຍເຊີນ
ໃຫ້ແກ່ຜູ້ລົງທຶນຂອງຕົນ ຕາມການຄໍາປະກັນການລົງທຶນ, ໂດຍປາສະຈາກການແຕະຕ້ອງສິດ
ຂອງຄູ່ສັນຍາຜູ້ທໍາອິດ ຫຼື ອົງການທີ່ຖືກນອບໝາຍ ຕາມມາດຕາ 7 ຊຶ່ງມີຖານະເກີນຜູ້ສືບ
ແທນຕົວ, ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ຈະຕ້ອງຮັບຮູ້ການໂອນສິດດໍາເນີນງານ ຂອງຜູ້ລົງທຶນດັ່ງກ່າວ
ໃຫ້ແກ່ຄູ່ສັນຍາຜູ້ທໍາອິດ ຫຼື ອົງການທີ່ຖືກນອບໝາຍ ຂອງຄູ່ສັນຍານັ້ນ ແລະ ການສືບແທນຕົວ
ຂອງຄູ່ສັນຍາຜູ້ທໍາອິດ ຫຼື ອົງການທີ່ຖືກນອບໝາຍ ຕໍ່ສິດທີ່ໃດກໍຕາມ ຂອງຜູ້ລົງທຶນ.

ມາດຕາ 10

ການປະຕິບັດສັນຍາ ຕໍ່ການລົງທຶນ

ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ຢູ່ໃນ
ດິນແດນ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດໜຶ່ງ ຊຶ່ງມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ນັບແຕ່ ວັນທີ 1 ມັງກອນ 1988 ເດີມຕົ້ນມາ
ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ຂີ້ ບັງຄັບ ຫຼື ລະບຽບການຕ່າງໆ ຂອງຄູ່ສັນຍາກັ້ນ.

ມາດຕາ 11

ການມີສິນບັງຄັບໃຊ້, ກໍານົດເວລາ ແລະ ການບົກເລີກສັນຍາ

- 1. ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ 30 ວັນ ຫຼັງຈາກວັນທີ ທີ່ລັດຖະບານ ຂອງຄູ່ສັນຍາ
ທັງສອງ ໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ກັນຊາບວ່າ ໄດ້ປະຕິບັດຕາມຂັ້ນຕອນຂອງກົດໝາຍລັດຖະທໍາມະນູນ
ຂອງຕົນ ກ່ຽວກັບການມີສິນບັງຄັບໃຊ້ ຂອງສັນຍານີ້ ;

2. ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໃນກໍາກົດເວລາ 10 ປີ ແລະ ຈະມີຜົນຜັງຄັບໃຊ້ຕໍ່ໄປຍັກ ແຕ່ລະເທື່ອ ເທົ່າກັບອາຍຸເດີມ ຂອງ ສັນຍາສະບັບເດີມ ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າ ສັນຍານີ້ ຈະຖືກຍົກເລີກ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບວັກທີ (3) ຂອງມາດຕາທີ ;
3. ຄູ່ສັນຍາຜ່ານໃດຜຶ້ ອາດຈະຍົກເລີກສັນຍາສະບັບນີ້ ດ້ວຍການແຈ້ງຢ່າງແນ່ນອນລາຍລັກອັກສອນ ໃຫ້ຍົກຜ່ານຜູ້ຊາບລ່ວງໜ້າ 1 ປີ ກ່ອນທີ່ສັນຍານີ້ຈະໝົດອາຍຸ 10 ປີ ຫລື ເວລາໃດກໍຕາມ ຫລັງຈາກນັ້ນ;
4. ສໍາລັບການລົງທຶນ ທີ່ໄດ້ປະຕິບັດ ຫລື ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດ ກ່ອນທີ່ຍົກເລີກສັນຍາສະບັບນີ້, ບັນດາຂໍ້ກໍາກົດ ໃນມາດຕາອື່ນໆທັງໝົດ ຂອງ ສັນຍາ ຍັງຈະສືບຕໍ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ໃນກໍາກົດ ເວລາອີກ 10 ປີ ນັບແຕ່ມີຍົກເລີກສັນຍາດັ່ງກ່າວ.

ເພື່ອແກ້ໄຂບັນຫາທຸກຖານ, ຜູ້ໄດ້ຮັບການມອບໝາຍອໍານາດຢ່າງຖືກຕ້ອງຈາກລັດຖະບານ ຂອງຕົນ ຈຶ່ງໄດ້ລົງນາມໃນສັນຍາສະບັບນີ້.

ເຮັດທີ່ ວຽງຈັນ, ວັນທີ 14 ເດືອນ ມັງກອນ ປີ 1998.

ເປັນສອງຕົ້ນສະບັບ, ເປັນພາສາລາວ, ຫວຽດນາມ ແລະ ອັງກິດ ທັງສອງຕົ້ນສະບັບ ມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ, ໃນກໍລະນີມີຄວາມແຕກຕ່າງກັນ ໃນການຕີຄວາມໝາຍ ຈະຖືເອົາ ພາສາ ອັງກິດ ເປັນບ່ອນອີງ.

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ
 ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ
 ປະຊາຊົນລາວ

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ
 ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ
 ຫວຽດນາມ

ເລັກ ສິນບຸນອັນ

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH
GIỮA CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA DÂN CHỦ NHÂN DÂN LÀO
VÀ CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ KHUYẾN KHÍCH VÀ BẢO HỘ ĐẦU TƯ

Chính phủ Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào và Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, sau đây gọi là " các Bên ký kết ";

Với mong muốn mở rộng và tăng cường hợp tác lâu dài về kinh tế, công nghiệp và đặc biệt là tạo những điều kiện thuận lợi cho đầu tư của các nhà đầu tư của Bên ký kết này tại lãnh thổ Bên ký kết kia;

Nhận thấy sự cần thiết bảo hộ đầu tư của các nhà đầu tư của hai Bên ký kết và thúc đẩy đầu tư, kinh doanh vì lợi ích kinh tế của hai Bên ký kết;

Đã thỏa thuận những điều sau đây:

Điều 1

ĐỊNH NGHĨA

Với mục đích của Hiệp định này:

a. " Đầu tư " chỉ những tài sản, đặc biệt bao gồm, nhưng không chỉ là:

(1) Động sản, bất động sản và bất kỳ quyền sở hữu tài sản nào khác như quyền thế chấp cầm cố, đặt cọc;

(2) Phần góp vốn, cổ phần và trái phiếu của các công ty hay lãi từ tài sản của các công ty đó;

(3) Khiếu nại với đối với một khoản tiền hay quyền đối với bất kỳ sự thực hiện nào có giá trị về mặt kinh tế;

(4) Quyền sở hữu trí tuệ và công nghiệp, bao gồm quyền tác giả, bằng phát minh sáng chế, nhãn hiệu thương mại, tên thương mại, kiểu dáng công nghiệp, bí quyết thương mại, quy trình kỹ thuật và bí quyết kỹ thuật và uy tín kinh doanh;

(5) Sự cho nhượng kinh doanh theo luật hoặc theo hợp đồng, bao gồm cho nhượng về thăm dò, nuôi trồng, tính chế hoặc khai thác tài nguyên thiên nhiên.

Thuật ngữ " đầu tư " nói trên chỉ:

(a) Liên quan đến đầu tư trên lãnh thổ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam là những dự án đầu tư được Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam chấp thuận trên cơ sở pháp luật hiện hành.

(b) Liên quan đến đầu tư trên lãnh thổ Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào là tất cả những dự án đầu tư được Chính phủ Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào cấp giấy phép trên cơ sở luật pháp và các quy định của Lào.

Mọi sự thay đổi về hình thức của các tài sản đã đầu tư không ảnh hưởng tới việc phân loại chúng là đầu tư, miễn là sự thay đổi đó không trái với luật và quy định của Bên ký kết mà trên lãnh thổ của Bên đó đầu tư đã được thực hiện.

b. " Thu nhập " chỉ các khoản thu được từ đầu tư, đặc biệt, bao gồm nhưng không chỉ là: lợi nhuận, lãi, lợi tức từ chuyển nhượng tài sản, lợi tức cổ phần, tiền bản quyền hoặc phí.

c. Thuật ngữ " Nhà đầu tư " có nghĩa là:

(i) Bất kỳ cá nhân nào là công dân hoặc là người thường trú tại lãnh thổ một Bên ký kết phù hợp với pháp luật của Bên ký kết đó; hoặc

(ii) Bất kỳ công ty, liên danh, công ty tín thác, liên doanh, tổ chức, hiệp hội hoặc xí nghiệp được thành lập một cách hợp pháp phù hợp với luật và quy định của Bên ký kết đó;

d. " Lãnh thổ " có nghĩa là:

(i) Liên quan đến Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam là toàn bộ lãnh thổ (bao gồm cả các hải đảo), các vùng biển và đáy biển mà Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam thực hiện chủ quyền, quyền chủ quyền và quyền tài phán phù hợp với luật quốc gia và luật quốc tế.

(ii) Liên quan đến Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào là lãnh thổ mà Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào thực hiện chủ quyền và/hoặc tài phán phù hợp với luật quốc tế.

e. " Đồng tiền chuyển đổi tự do " có nghĩa là Đô la Mỹ, Bảng Anh, D.Mác Đức, Phờ-răng Pháp, đồng Yên Nhật Bản hoặc bất cứ đồng tiền nào khác được sử

dung rộng rãi để thanh toán trong giao dịch quốc tế và được tự do chuyển đổi ở các thị trường tiền tệ quốc tế chính.

ĐIỀU 2

KHUYẾN KHÍCH VÀ BẢO HỘ ĐẦU TƯ

(1) Mỗi Bên ký kết sẽ khuyến khích và tạo những điều kiện thuận lợi cho nhà đầu tư của Bên ký kết kia đầu tư trên lãnh thổ của mình, và sẽ chấp thuận việc đầu tư đó phù hợp với luật và quy định của mình.

(2) Việc đầu tư của các nhà đầu tư mỗi Bên ký kết sẽ luôn luôn được hưởng sự đối xử thỏa đáng, công bằng và được bảo đảm an toàn trên lãnh thổ của Bên ký kết kia.

ĐIỀU 3

CÁC QUY ĐỊNH VỀ TỐI HUỆ QUỐC

(1) Đầu tư của các nhà đầu tư của mỗi Bên ký kết trên lãnh thổ Bên ký kết kia được hưởng sự đối xử thỏa đáng, công bằng và sự đối xử này không kém thuận lợi hơn sự đối xử dành cho đầu tư của nhà đầu tư của bất kỳ nước thứ ba nào.

(2) Các nhà đầu tư của một Bên ký kết đầu tư trên lãnh thổ của Bên ký kết kia nếu bị rủi ro do nguyên nhân chiến tranh hoặc xung đột vũ trang, cách mạng, tình trạng khẩn cấp toàn quốc, bạo động, nổi dậy hay nổi loạn trên lãnh thổ của Bên ký kết kia sẽ được xem xét hoàn trả, đền bù, bồi thường hoặc bằng giải pháp khác không kém thuận lợi hơn mà Bên ký kết kia dành cho nhà đầu tư của bất kỳ nước thứ ba nào.

ĐIỀU 4

TRƯỜNG HỢP NGNGOẠI LỆ

Những quy định của Hiệp định này liên quan đến việc đưa ra sự đối xử không kém thuận lợi hơn sự đối xử dành cho nhà đầu tư của bất kỳ nước thứ ba nào sẽ không có nghĩa là bắt buộc một Bên ký kết phải cho nhà đầu tư Bên ký kết kia mọi ưu đãi, đặc quyền xuất phát từ:

(a) Bất kỳ liên minh thuế quan, khu vực thương mại tự do, liên minh tiền tệ, hiệp định quốc tế tương tự hoặc những hình thức hợp tác kinh tế khu vực khác trong hiện tại hoặc trong tương lai mà một trong các Bên ký kết là thành viên hoặc có thể trở thành thành viên; hoặc

(b) Chấp thuận một hiệp định dẫn tới việc hình thành hay mở rộng một liên minh hoặc khu vực như thế trong khoảng thời gian thích hợp; hoặc

(c) Bất kỳ một hiệp định hay thỏa thuận quốc tế nào có liên quan toàn bộ hoặc chủ yếu tới thuế hoặc bất kỳ luật pháp trong nước nào có liên quan toàn bộ hoặc chủ yếu tới thuế.

ĐIỀU 5

TƯỚNG ĐOẠT QUYỀN SỞ HỮU

Không một Bên ký kết nào được áp dụng bất kỳ biện pháp tước đoạt quyền sở hữu, quốc hữu hóa hoặc bất kỳ sự tước quyền chiếm giữ nào có hậu quả tương tự như quốc hữu hóa hay tước đoạt quyền sở hữu đối với đầu tư của nhà đầu tư Bên ký kết kia, trừ các điều kiện sau:

(a) Biện pháp áp dụng vì mục đích công cộng và theo đúng thủ tục pháp luật;

(b) Các biện pháp không phân biệt đối xử;

(c) Các biện pháp được kèm theo những quy định về việc trả tiền bồi thường ngay lập tức, đầy đủ và hiệu quả. Việc bồi thường phải tương xứng với giá thị trường của đầu tư ngay trước khi việc tước đoạt quyền sở hữu xảy ra hoặc được phổ biến rộng rãi và khoản bồi thường đó được tự do chuyển ra nước ngoài bằng các đồng tiền tự do chuyển đổi. Mọi sự chậm trễ phi lý trong việc trả đền bù sẽ phải trả khoản lãi thích hợp theo tỷ giá thương mại do hai Bên thỏa thuận hoặc với tỷ giá được pháp luật quy định.

ĐIỀU 6

VIỆC CHUYỂN RA NƯỚC NGOÀI

(1) Mỗi Bên ký kết, trên cơ sở luật và quy định của mình, cho phép chuyển ra nước ngoài không chậm trễ bằng bất kỳ đồng tiền tự do chuyển đổi nào các khoản sau:

(a) Lãi ròng, lãi cố phần, chi phí hỗ trợ kỹ thuật và phí kỹ thuật, lãi và các khoản thu nhập hiện tại khác phát sinh từ đầu tư của nhà đầu tư Bên ký kết kia;

(b) Số tiền thu được từ thanh lý toàn bộ hay một phần tài sản của bất kỳ việc đầu tư nào của nhà đầu tư Bên ký kết kia;

(c) Các khoản trả tiền vay liên quan tới nhà đầu tư; và

(d) Các khoản thu nhập của những công dân và những người thường trú của một Bên ký kết được tuyển dụng và được phép làm việc liên quan tới đầu tư trên lãnh thổ Bên ký kết kia.

(2) Tỷ giá hối đoái áp dụng cho việc chuyển đổi các khoản quy định tại khoản (1) Điều này là tỷ giá hối đoái công bố vào thời điểm chuyển.

(3) Các Bên ký kết bảo đảm dành cho việc chuyển ra nước ngoài các khoản nêu ở khoản (1) Điều này một sự thuận lợi như sự đối xử dành cho bất kỳ nhà đầu tư của nước thứ ba nào.

ĐIỀU 7

GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP VỀ ĐẦU TƯ GIỮA MỘT BÊN KÝ KẾT VÀ NHÀ ĐẦU TƯ CỦA BÊN KÝ KẾT KIA

(1) Nếu bất kỳ tranh chấp nào phát sinh giữa một Bên ký kết với nhà đầu tư Bên ký kết kia mà bao gồm:

(i) Nghĩa vụ của Bên ký kết đó đối với những đầu tư của nhà đầu tư Bên ký kết kia, hoặc

(ii) Sự vi phạm bất kỳ quyền nào trong hiệp định này liên quan đến đầu tư của nhà đầu tư đó;

Thì Bên ký kết và nhà đầu tư liên quan sẽ tìm cách giải quyết tranh chấp thông qua tham khảo ý kiến và thương lượng. Bên có ý định giải quyết tranh chấp thông qua tham khảo ý kiến và thương lượng phải thông báo cho Bên kia về ý định của mình.

(2) Nếu tranh chấp không được giải quyết theo như quy định tại phần (1) Điều này trong thời hạn 06 tháng kể từ ngày thông báo cho Bên kia thì Bên ký kết và nhà đầu tư liên quan sẽ đưa tranh chấp ra hòa giải theo thủ tục của điều lệ hòa

giải luật thương mại quốc tế 1980 của Ủy ban Liên hợp quốc hoặc đưa ra Trọng tài theo thủ tục của Điều lệ trọng tài luật thương mại quốc tế 1976 của Ủy ban Liên hợp quốc được quy định như sau:

(a) Liên quan tới quá trình hòa giải sẽ có hai hòa giải viên, mỗi Bên chỉ định một; và

(b) Liên quan tới quá trình trọng tài, sẽ áp dụng như sau:

(i) Tòa án trọng tài gồm 03 trọng tài viên. Mỗi Bên sẽ chọn một trọng tài viên. Hai trọng tài viên này sẽ thỏa thuận cử một trọng tài viên thứ ba là công dân của nước thứ ba có quan hệ ngoại giao với Chính phủ của các Bên tranh chấp làm Chủ tịch. Các trọng tài viên sẽ được chỉ định trong vòng hai tháng kể từ ngày một trong các Bên tranh chấp thông báo cho Bên kia ý định đưa vụ tranh chấp ra tòa án nhưng phải sau sáu tháng theo quy định tại khoản (2) Điều này

(ii) Phán quyết của tòa án được đưa ra phù hợp với những điều khoản của hiệp định này, pháp luật trong nước của Bên liên quan bao gồm cả luật lệ về xung đột pháp luật trên lãnh thổ của Bên ký kết nơi tranh chấp về đầu tư phát sinh cũng như những nguyên tắc được thừa nhận chung của Luật pháp quốc tế.

(iii) Mỗi Bên của vụ tranh chấp sẽ chịu chi phí cho trọng tài viên và những người tư vấn của mình trong quá trình trọng tài. Chi phí cho Chủ tịch trọng tài và những chi phí khác của Tòa án trọng tài do hai Bên của vụ tranh chấp cùng chịu bằng nhau.

ĐIỀU 8

GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP GIỮA CÁC BÊN KÝ KẾT

(1) Các tranh chấp giữa các Bên ký kết có liên quan tới việc giải thích hoặc áp dụng Hiệp định này, nếu có thể sẽ được giải quyết bằng con đường ngoại giao.

(2) Nếu tranh chấp giữa các Bên ký kết không giải quyết được bằng cách trên thì theo yêu cầu của Bên ký kết, vụ tranh chấp được đưa ra giải quyết tại một Tòa án trọng tài.

(3) Một Tòa án trọng tài như vậy sẽ được thành lập cho từng trường hợp cụ thể theo cách sau đây. Trong vòng hai tháng kể từ khi nhận được yêu cầu phân xử tại trọng tài, mỗi Bên ký kết sẽ chỉ định một thành viên của Tòa án. Hai thành viên này sẽ chọn một công dân của nước thứ ba để hai Bên ký kết xem xét chấp thuận cử

làm Chủ tịch Tòa án trọng tài. Việc chọn cử được tiến hành trong vòng hai tháng kể từ ngày chỉ định hai thành viên kia.

(4) Nếu trong thời gian nêu tại khoản (3) của Điều này mà việc chỉ định không thực hiện được thì mỗi Bên ký kết, nếu không có sự thỏa thuận nào khác, sẽ mời Chủ tịch Tòa án quốc tế để tiến hành sự chỉ định cần thiết. Nếu Chủ tịch Tòa án quốc tế là công dân của một Bên ký kết hoặc nếu ông ta vì một cản trở nào khác không thực hiện được chức năng đã nói thì Phó Chủ tịch Tòa án quốc tế sẽ được mời để tiến hành sự chỉ định cần thiết. Nếu Phó Chủ tịch Tòa án quốc tế là công dân của một Bên ký kết hoặc nếu ông ta vì một cản trở nào đó không thực hiện được chức năng đã nêu thì thành viên cao cấp tiếp theo của Tòa án quốc tế mà không phải là công dân của một Bên ký kết sẽ được mời để tiến hành sự chỉ định cần thiết.

(5) Tòa án trọng tài ra quyết định bằng biểu quyết theo đa số. Quyết định này sẽ bắt buộc đối với cả hai Bên ký kết. Mỗi Bên ký kết sẽ chịu chi phí cho thành viên của mình trong Tòa án trọng tài và đại diện của mình trong tố tụng; chi phí cho Chủ tịch và các chi phí khác do mỗi Bên ký kết chịu bằng nhau. Tòa án trọng tài sẽ xác định thủ tục của mình.

ĐIỀU 9

SỰ THẾ QUYỀN

Nếu một Bên ký kết hoặc cơ quan được ủy quyền thực hiện thanh toán bất kỳ khoản nào cho nhà đầu tư của mình theo một bảo đảm liên quan đến đầu tư, thì Bên ký kết kia với tư cách là Bên cho thế quyền sẽ công nhận việc chuyển giao bất cứ quyền hoặc danh nghĩa nào của nhà đầu tư cho Bên ký kết hoặc cơ quan được ủy quyền này và việc thế quyền của Bên ký kết hoặc cơ quan được ủy quyền này đối với bất cứ quyền hoặc danh nghĩa nào mà không làm tổn hại đến quyền của Bên ký kết hoặc cơ quan được ủy quyền này theo quy định tại Điều 7.

ĐIỀU 10

CÁC ĐẦU TƯ ĐƯỢC ÁP DỤNG

Hiệp định sẽ áp dụng đối với các đầu tư của các nhà đầu tư của một Bên ký kết thực hiện sau ngày 01 tháng 01 năm 1988 trên lãnh thổ của Bên ký kết kia, phù hợp với luật và quy định của Bên ký kết đó.

ĐIỀU 11

HIỆU LỰC, THỜI HẠN VÀ CHẤM DỨT HIỆP ĐỊNH

(1) Hiệp định có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày mà Chính phủ của các Bên ký kết thông báo cho nhau là đã hoàn thành các thủ tục bảo đảm cho Hiệp định có hiệu lực.

(2) Hiệp định này có hiệu lực trong thời hạn là 10 năm và sẽ tiếp tục có hiệu lực trong thời hạn tương đương với thời hạn ban đầu của Hiệp định này, trừ khi được chấm dứt theo quy định tại khoản (3) của Điều này.

(3) Mỗi Bên ký kết có thể thông báo bằng văn bản cho Bên ký kết kia về sự chấm dứt Hiệp định một năm trước năm thứ 10 hoặc bất kỳ thời gian nào sau đó.

(4) Đối với những đầu tư tiến hành trước ngày Hiệp định này hết hiệu lực thì những quy định trong tất cả các Điều của Hiệp định này vẫn tiếp tục có hiệu lực trong thời hạn là 10 năm kể từ ngày hết hiệu lực.

Đại diện của hai Chính phủ chứng thực ký Hiệp định này.

Hiệp định này được làm thành hai bản tại Viêng-chăn ngày 14 tháng 01 năm 1996 bằng tiếng Lào, tiếng Việt và tiếng Anh. Cả hai bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau giữa các văn bản của Hiệp định này thì tham chiếu bản tiếng Anh.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA DÂN CHỦ NHÂN DÂN
LÀO

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

ເສຍ ສົມບູນອັບ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF À LA
PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République démocratique populaire Lao et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, ci-après dénommés "les Parties contractantes";

Désireux d'élargir et d'approfondir la coopération économique et industrielle à long terme et notamment de réunir les conditions favorables pour les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements réalisés par les investisseurs des deux Parties contractantes et de stimuler l'apport des investissements et l'esprit d'initiative individuelle pour assurer la prospérité économique des deux Parties contractantes;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) le terme "investissement" désigne tous types d'avoirs et notamment mais non exclusivement:

i) les biens meubles et immeubles et tous autres droits de propriété tels que hypothèques, liens et droits de gages;

ii) les actions, valeurs, obligations d'une société ou intérêts dans la propriété de ces sociétés;

iii) les créances pécuniaires ou les créances relatives à toute prestation contractuelle présentant une valeur financière;

iv) les droits de propriété intellectuelle et industrielle, y compris les droits relatifs aux droits d'auteur, brevets, marques de commerce, noms commerciaux, plans industriels, secrets commerciaux, procédés techniques, savoir-faire et clientèle;

v) les concessions commerciales accordées par la loi ou au titre d'un contrat, y compris celles relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation des ressources naturelles;

Ledit terme "investissement" s'applique à :

a) en ce qui concerne les investissements réalisés sur le territoire de la République socialiste du Viet Nam, tous les projets qui sont approuvés par le Gouvernement de ce pays sur la base de la législation en vigueur, et

b) en ce qui concerne les investissements réalisés sur le territoire de la République démocratique populaire Lao, tous les projets d'investissement autorisés par le Gouvernement de ce pays sur la base de la législation et de la réglementation nationales.

Une modification de la forme dans laquelle les avoirs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement, à condition que ladite modification ne soit pas contraire à l'approbation éventuellement accordée aux avoirs déjà investis;

b) le terme "revenus" désigne le produit d'un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;

c) le terme "investisseur" désigne:

i) une personne physique possédant la nationalité ou jouissant d'une résidence permanente sur le territoire d'une Partie contractante, conformément à sa législation; ou

ii) une société, un partenariat, un trust, une co-entreprise, une organisation, association ou entreprise enregistrée ou régulièrement constituée conformément à la législation applicable de la Partie contractante intéressée;

qui fait l'investissement;

d) le terme "territoire" désigne:

i) en ce qui concerne la République socialiste du Viet Nam la superficie terrestre (y compris les îles), les eaux territoriales et l'espace aérien correspondant, sur lesquels ce pays exerce sa souveraineté ou sa juridiction, conformément aux lois nationales et internationales;

ii) en ce qui concerne la République démocratique populaire Lao, le territoire sur lequel le Gouvernement de ce pays exerce sa souveraineté ou sa juridiction, conformément au droit international;

e) l'expression "devise librement convertible" s'applique au dollar des Etats-Unis, à la livre sterling, au Deutschemark, au franc français, au yen japonais ou à toute autre devise qui est normalement utilisée pour faire des paiements dans les transactions internationales et largement utilisée dans les échanges sur les principaux marchés de change internationaux.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage et réunit les conditions favorables aux investisseurs de l'autre Partie contractante pour qu'ils puissent investir des capitaux sur son territoire conformément à son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, sa réglementation ou ses pratiques administratives et accueille lesdits investissements.

2. Lesdits investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante bénéficient à tout moment d'un traitement honnête et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. Dispositions de la nation la plus favorisée

1. Les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre bénéficient d'un traitement honnête et équitable et qui n'est pas moins fa-

avorable que celui qui est accordé aux investissements réalisés par des investisseurs d'un pays tiers.

2. Les investisseurs d'une Partie contractante, dont les investissements sur le territoire de l'autre, enregistrent des pertes en raison d'une guerre, d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette dernière Partie contractante bénéficient de la part de celle-ci d'un traitement, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou autre règlement, qui n'est pas moins favorable que celui que la Partie contractante en question accorde aux investisseurs d'un pays tiers.

Article 4. Exceptions

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'un pays tiers ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant:

a) d'une union douanière existante ou envisagée, d'une zone de libre échange, d'une zone tarifaire commune, d'une union monétaire ou d'un accord international similaire, ou encore d'autres formes de coopération régionale, auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes a adhéré ou pourrait le faire; ou

b) de l'adoption d'un accord visant à déboucher sur la formation ou l'agrandissement de cette union ou de cette zone dans un délai raisonnable; ou

c) d'un accord ou d'un arrangement international concernant en totalité ou en partie à la fiscalité ou une législation nationale liée totalement ou partiellement à la fiscalité.

Article 5. Expropriation

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures d'expropriation, de nationalisation ou de dépossession ayant un effet similaire à la nationalisation ou à l'expropriation contre les investissements faits par des investisseurs de l'autre Partie contractante, excepté dans les situations suivantes:

a) les mesures sont prises pour le bien public et conformément à la législation;

b) les mesures ne sont pas discriminatoires;

c) les mesures sont accompagnées de dispositions prévoyant le paiement d'une compensation adéquate et réelle qui sera versée rapidement. Ladite compensation représente la valeur commerciale de l'investissement affecté, immédiatement avant que la mesure de dépossession soit tombée dans le domaine public; elle doit être librement transférable et versée en monnaie librement convertible par la Partie contractante. Tout retard déraisonnable dans le versement de la compensation sera accompagné d'un intérêt approprié, à un taux commercial raisonnable, décidé d'un commun accord par les deux Parties contractantes ou au taux prescrit par la loi.

Article 6. Rapatriement des investissements

1. Chaque Partie contractante, en fonction de sa législation, de sa réglementation et de ses pratiques administratives, autorise sans retard déraisonnable le transfert en monnaie librement convertible:

a) des bénéfices nets, dividendes, honoraires d'assistance technique, intérêts et autres revenus courants produits par un investissement réalisé par des investisseurs de l'autre Partie contractante;

b) le produit de la liquidation totale ou partielle d'un investissement réalisé par des investisseurs de l'autre Partie contractante;

c) les remboursements de prêts liés à un investissement, et

d) les recettes acquises par les citoyens et les résidents permanents de l'autre Partie contractante, qui sont employés ou qui travaillent dans le cadre d'un investissement sur le territoire de ladite Partie contractante.

2. Le taux de change applicable à ces transferts, mentionnés au paragraphe 1 du présent article, est celui applicable au moment de l'opération.

3. Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts mentionnés au paragraphe 1 du présent article un traitement aussi favorable que celui qui est accordé au transfert provenant des investissements réalisés par les investisseurs d'un pays tiers.

Article 7. Règlement des différends relatifs aux investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante.

1. Si un différend s'élève entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, qui concerne:

i) une obligation acceptée par cette Partie contractante avec l'investisseur de l'autre concernant un investissement de ce dernier; ou

ii) une prétendue violation d'un droit conféré ou prévu au titre du présent Accord en ce qui concerne un investissement réalisé par ledit investisseur;

la Partie contractante et l'investisseur concerné s'efforcent de régler le différend par des consultations et des négociations. La partie qui a l'intention de procéder de la sorte informe l'autre de son intention.

2. Si le différend ne peut pas être réglé de la façon prévue au paragraphe 1 du présent article dans les 6 mois qui suivent la date de la notification donnée à ce titre, la Partie contractante et l'investisseur concernés soumettent le différend soit pour conciliation conformément au Règlement de conciliation de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international de 1980 ou à un arbitrage, conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international de 1976, sous réserve des dispositions suivantes:

a) en ce qui concerne les travaux concernant la conciliation, deux médiateurs seront nommés, chacun d'eux étant désigné par les parties en présence; et

b) en ce qui concerne la procédure d'arbitrage, les dispositions suivantes s'appliquent:

i) le tribunal d'arbitrage est composé de trois arbitres. Chaque partie en choisit un, les deux nommés désignent d'un commun accord le troisième qui remplit le rôle de président et qui sera un ressortissant d'un pays tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les Gouvernements des parties au différend. Les arbitres sont désignés dans les deux mois qui suivent la date à laquelle une des parties au différend informe l'autre de son intention de soumettre ce dernier à l'arbitrage après le délai de six mois mentionné au paragraphe 2 du présent article.

ii) la sentence d'arbitrage est prononcée conformément aux dispositions du présent Accord, de la législation nationale pertinente, y compris les règlements sur les conflits de lois du territoire de la Partie contractante sur lequel le différend relatif à l'investissement a surgi, ainsi que suivant les principes généralement reconnus du droit international;

iii) chaque partie au différend assume les coûts de son arbitre et de son conseil dans les débats d'arbitrage. Les frais afférents au Président et les autres coûts du tribunal d'arbitrage sont partagés à égalité entre les deux parties au différend.

Article 8. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont si possible réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut l'être de cette façon, il est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal d'arbitrage.

3. Ce tribunal est constitué au cas par cas de la façon suivante: dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un pays tiers, qui, une fois approuvé par les deux Parties contractantes, est désigné dans les deux mois qui suivent la date de désignation des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, les désignations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est autrement empêché de remplir ladite fonction, le Vice-président est invité à procéder aux désignations. Si à son tour le Vice-président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il est lui aussi empêché d'accomplir ladite fonction, le doyen des juges de la Cour internationale de justice, qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ladite décision est contraignante pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de son représentant au tribunal et de sa représentation dans les débats d'arbitrage; les frais afférents au Président et les coûts restants sont partagés à égalité entre les Parties contractantes. Le tribunal détermine son règlement intérieur.

Article 9. Subrogation

Si une Partie contractante ou un organisme désigné par elle fait un paiement à un de ses investisseurs au titre d'une garantie qu'il a accordée au sujet dudit investissement, l'autre Partie contractante, sans préjuger des droits de la première Partie contractante ou de son organisme désigné dans l'article 7, dans sa capacité de partie subrogée, reconnaît le transfert des droits de cet investisseur à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par elle et la subrogation de ladite Partie contractante ou de son organisme désigné à un droit ou à un titre quelconque.

Article 10. Application aux investissements

Le présent Accord s'applique aux investissements réalisés ou prenant effet à partir du 1er janvier 1988, sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, conformément à sa législation, sa réglementation ou ses règlements par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 11. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Gouvernements des Parties contractantes se sont réciproquement notifié que leurs formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord est en vigueur pendant dix (10) ans et continue de l'être par la suite pour des périodes égales à la durée initiale du présent Accord, sauf dénonciation faite conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. L'une ou l'autre Partie contractante peut, après un préavis écrit de un (1) an donné à l'autre Partie contractante, mettre fin au présent Accord à la fin de la période initiale de dix (10) ans ou à tout moment par la suite.

4. En ce qui concerne les investissements faits ou accumulés avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions de la totalité des autres articles du présent Accord continuent d'être en vigueur pendant une période de dix (10) ans après la date de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Vientiane le 14 janvier 1996, en langues laotienne, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes du présent Accord, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao:

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République Socialiste du Viet Nam:

[ILLISIBLE]

